MOSES

VITR'II'

ALASKA NATIVE EDUCATION BOARD
ALASKA BILINGUAL EDUCATION CENTER LIBRARY

MOSES VITR'II'

A translation and adaption by Lincoln Tritt of Tendi's Canoe by J. A. MacDiarmid adapted with the permission of the publisher Curriculum Division, Department of Education, Northwest Territories, Canada, 1971.

Illustrated by Bob Abraham

Kutchin - Athapaskan

August 1972

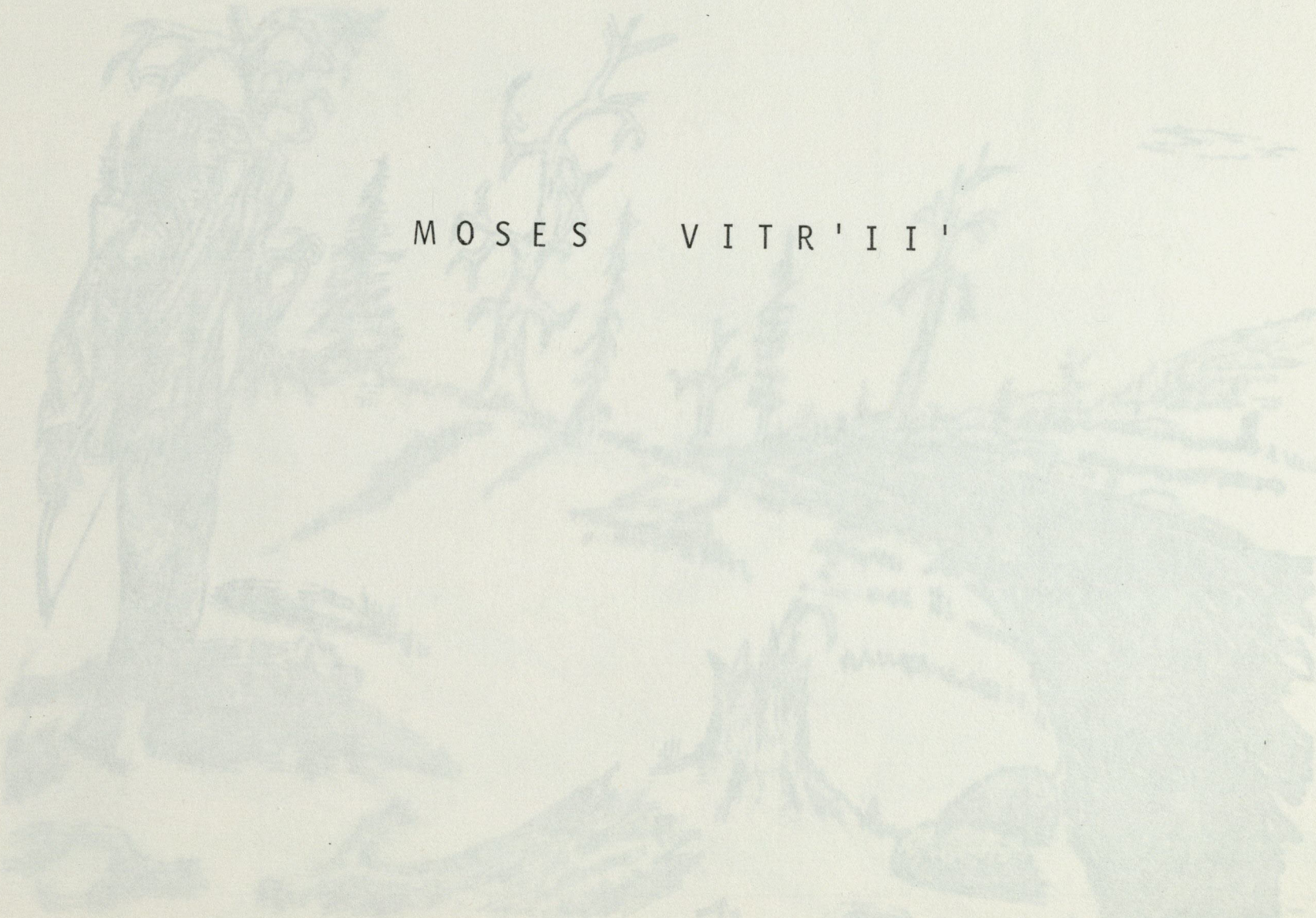
A production of the Athapaskan Bilingual Education program, Alaska State Operated School System, 650 International Airport Road, Anchorage, Alaska.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Athapaskan Bilingual Program.

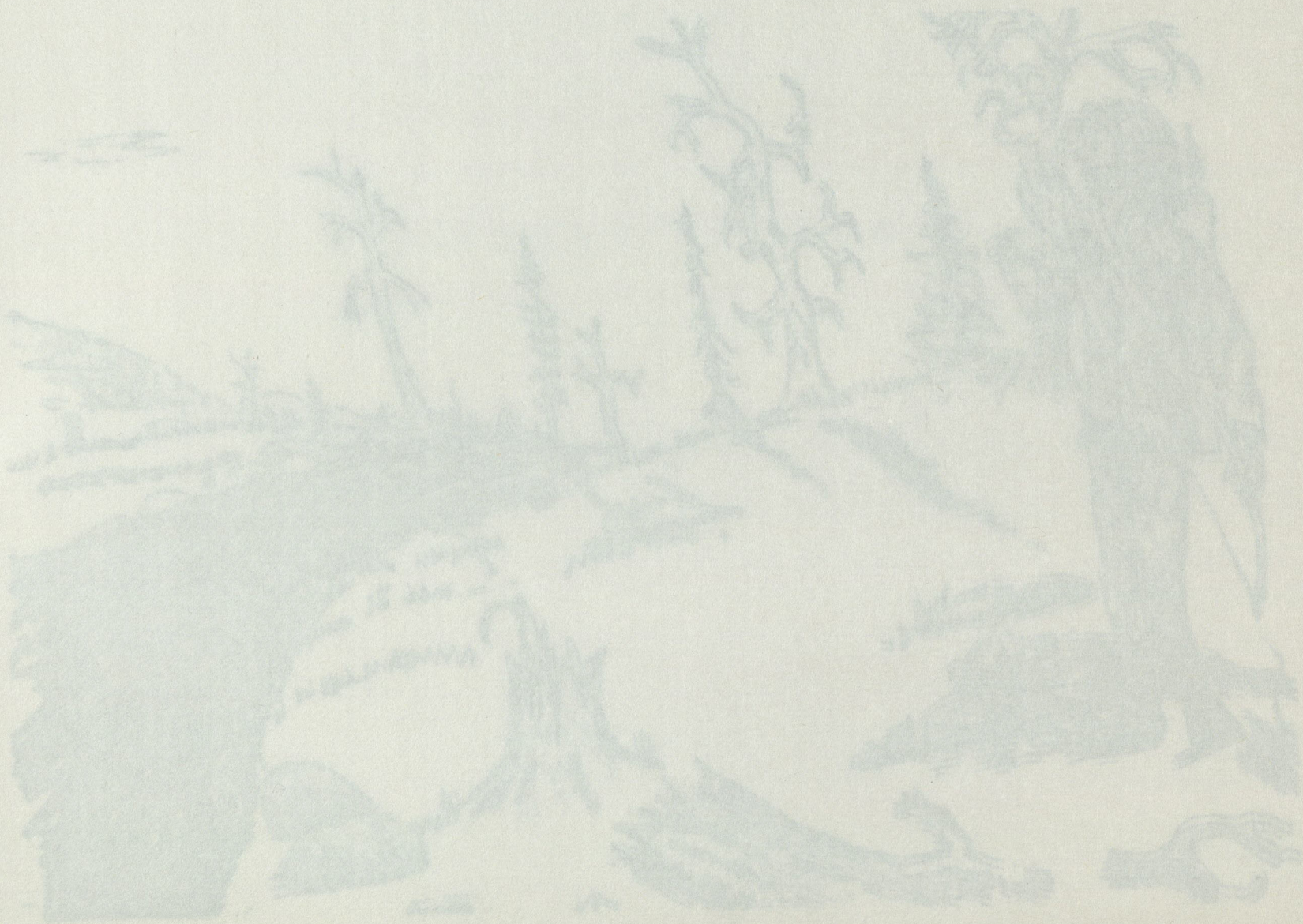
Printed by Alaska State Operated Schools,
Anchorage, Alaska

8-72-200

MOSES VITR'II'

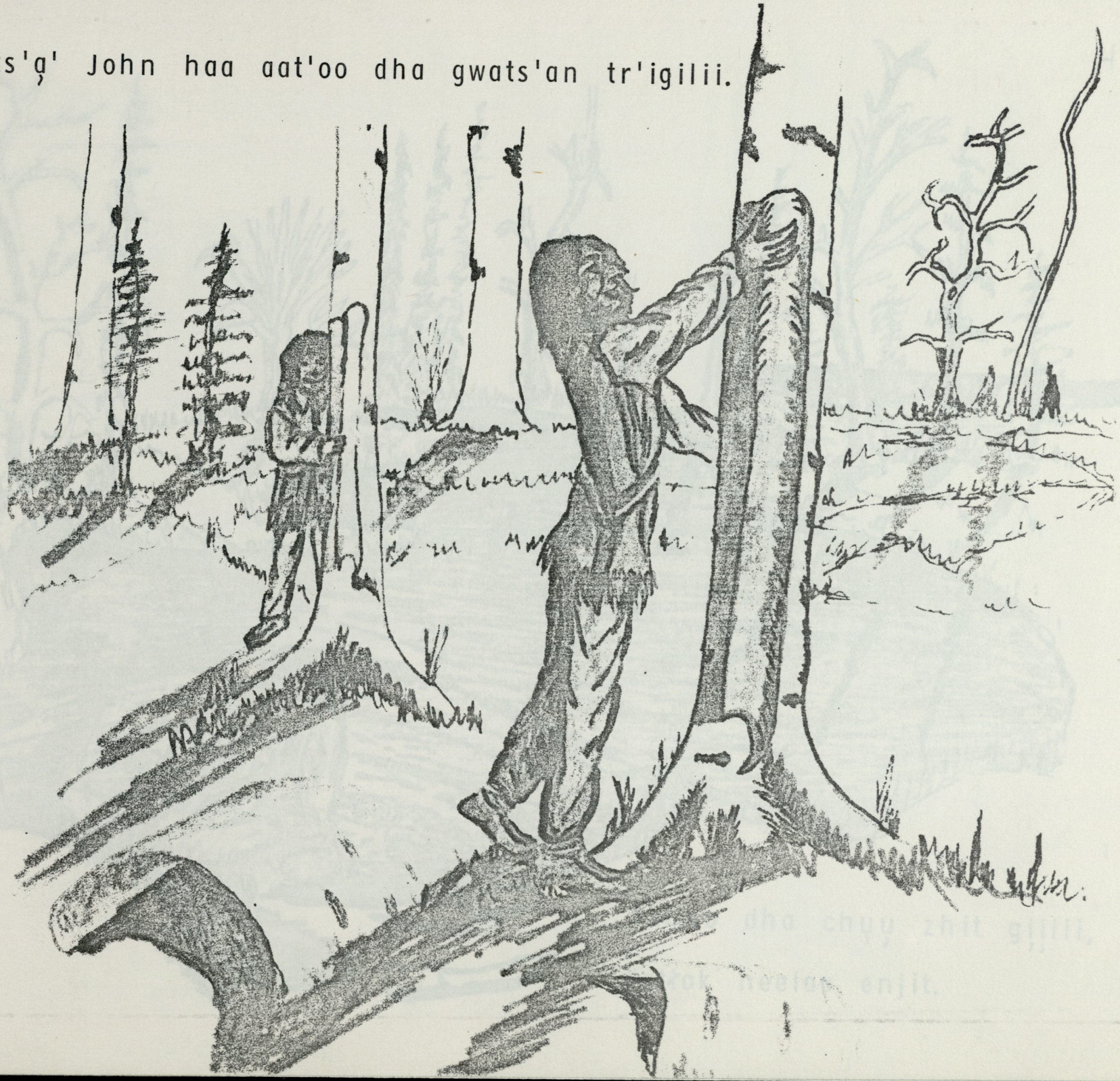


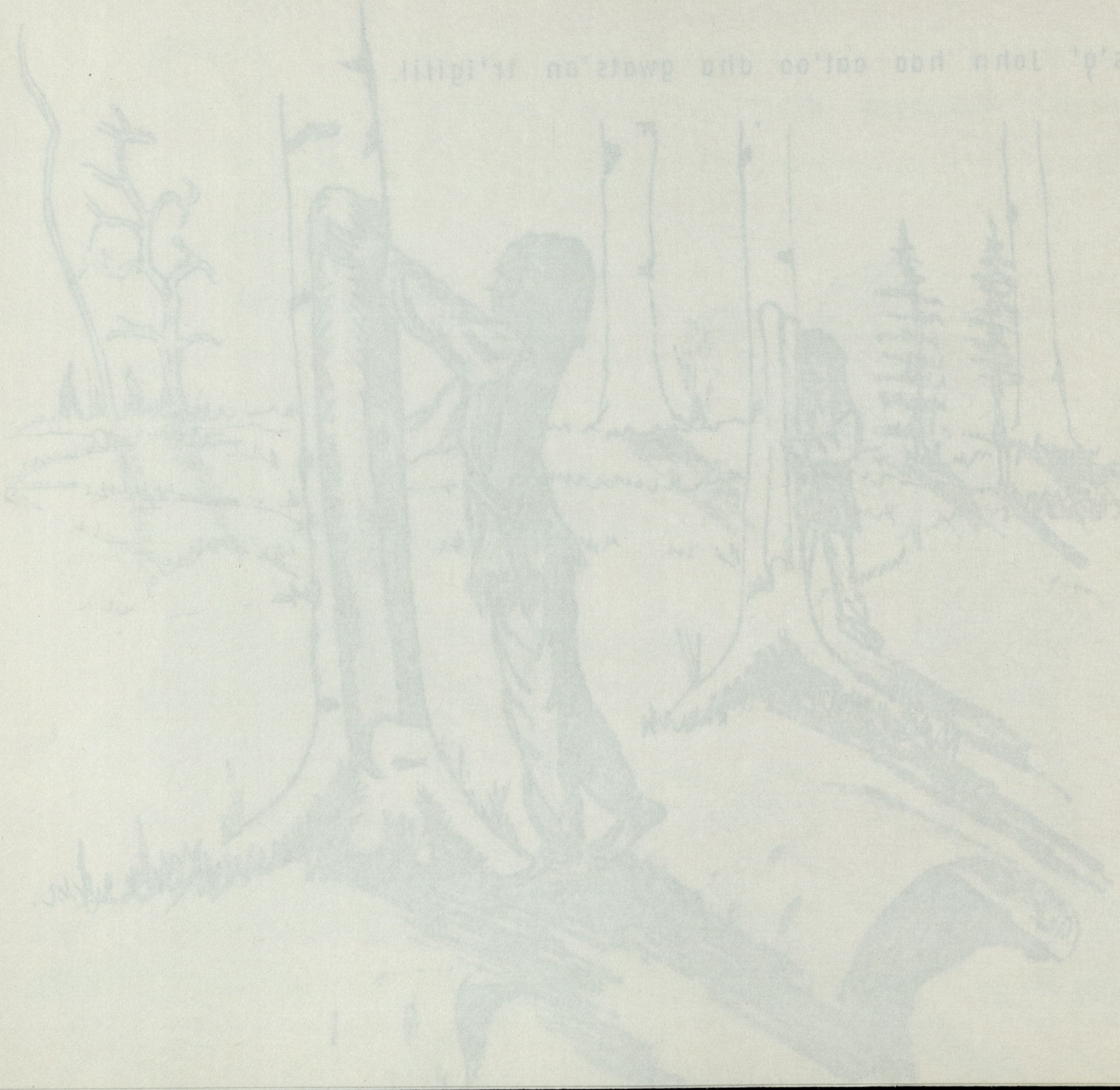
Njį'yit kwaa shin gwaheelyaa. Shin hee khan ts'ǫ' van kwee haa vakat tan kwaa. Moses shin hee neehiikok geet'iindhan.



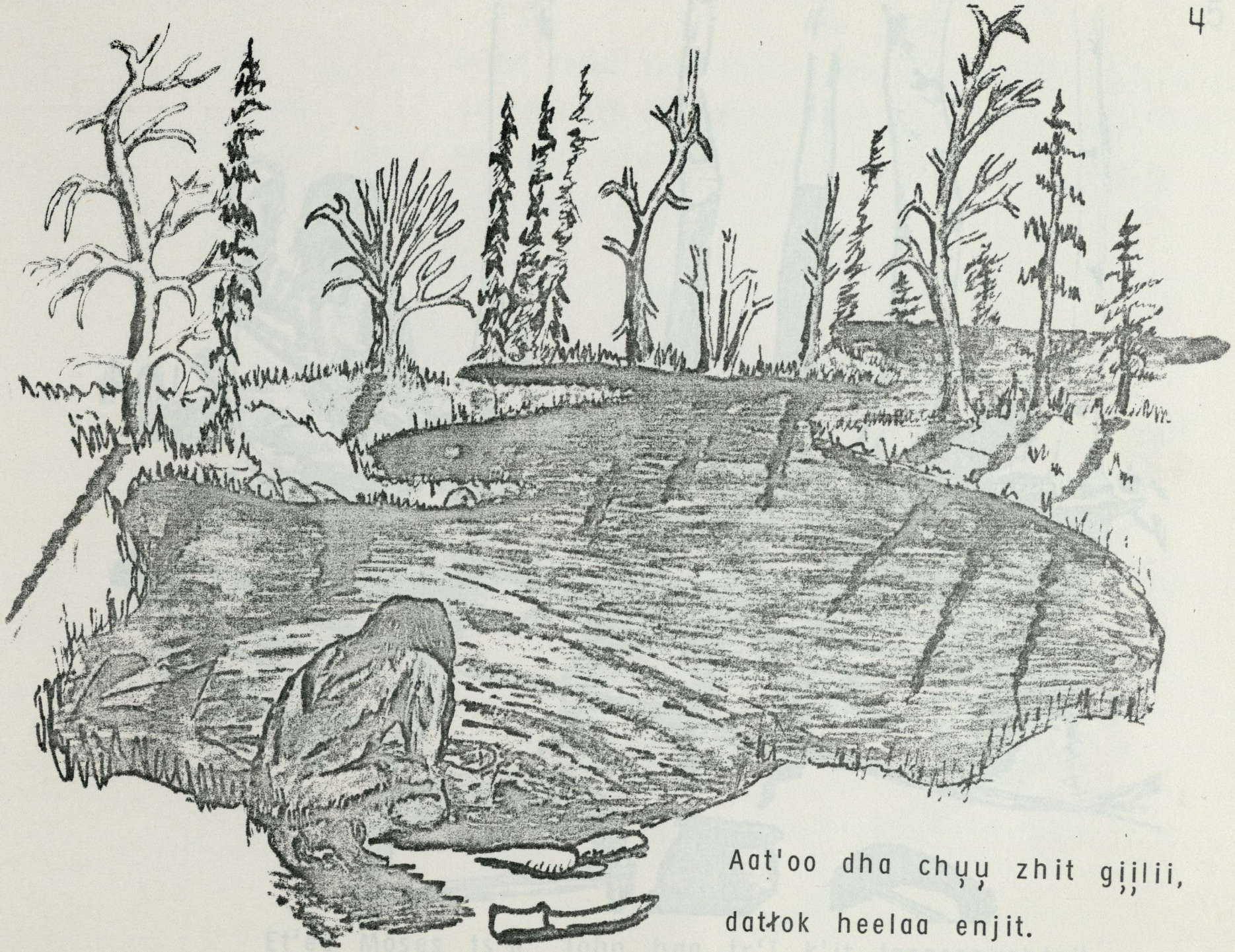
John Moses nits'ą'ts'ą' tr'i tr'ahtsii geehoǫhchyaa. Aat'oo haa tr'i hahtsyaa. Moses tr'i hee'yaa ts'ą' shoo nilįį.

Moses ts'ą' John haa aat'oo dha gwats'an tr'igilii.



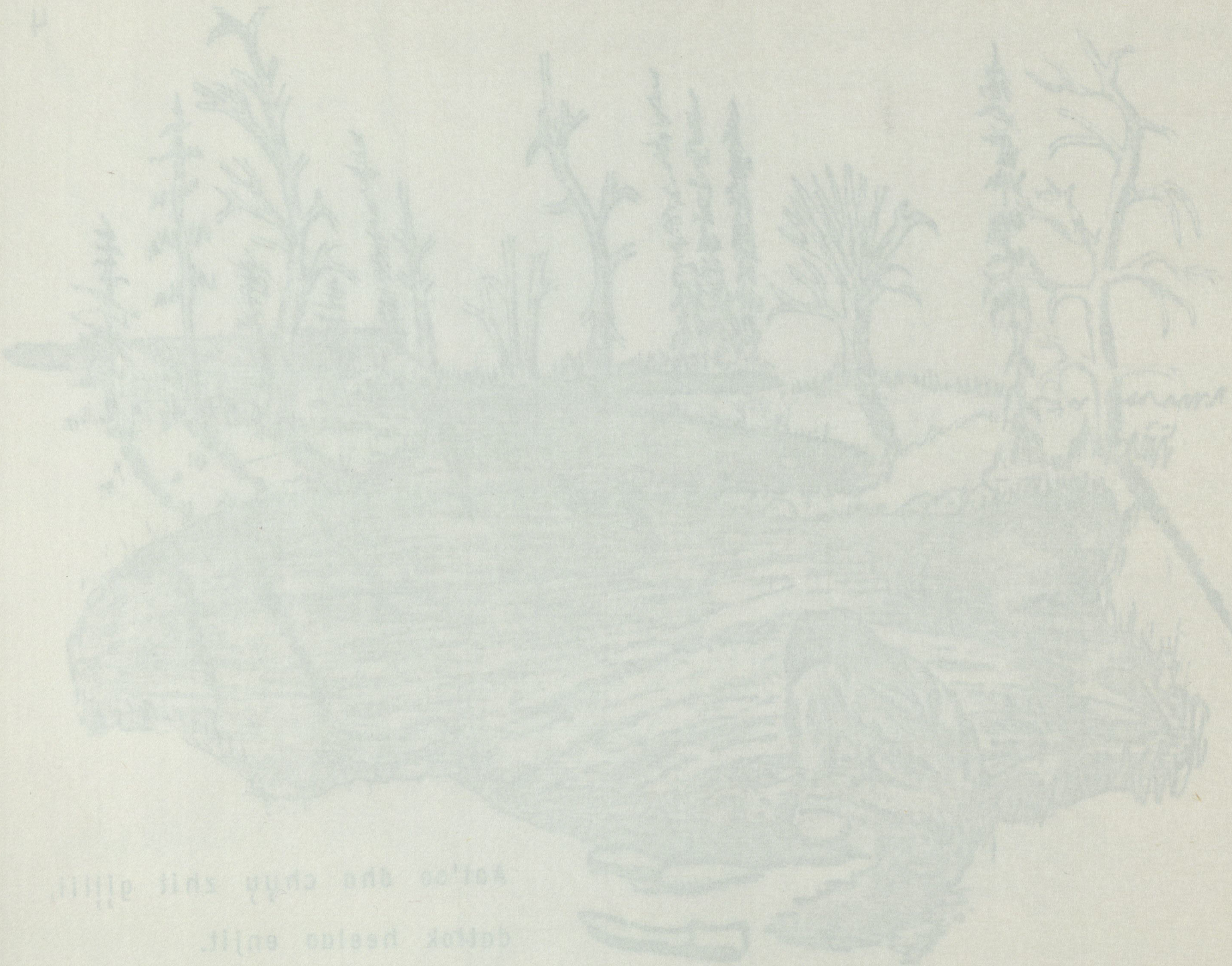


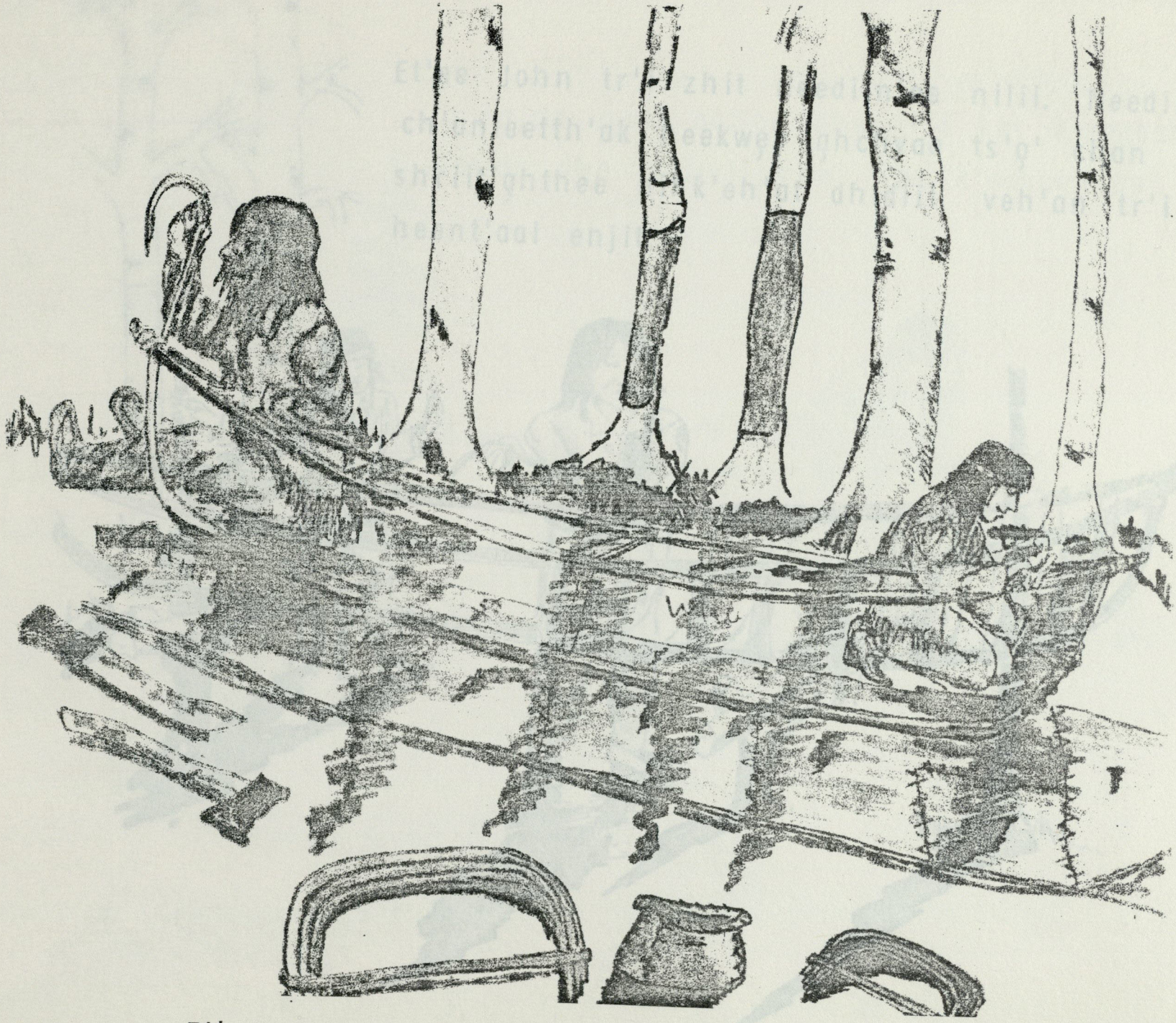
4



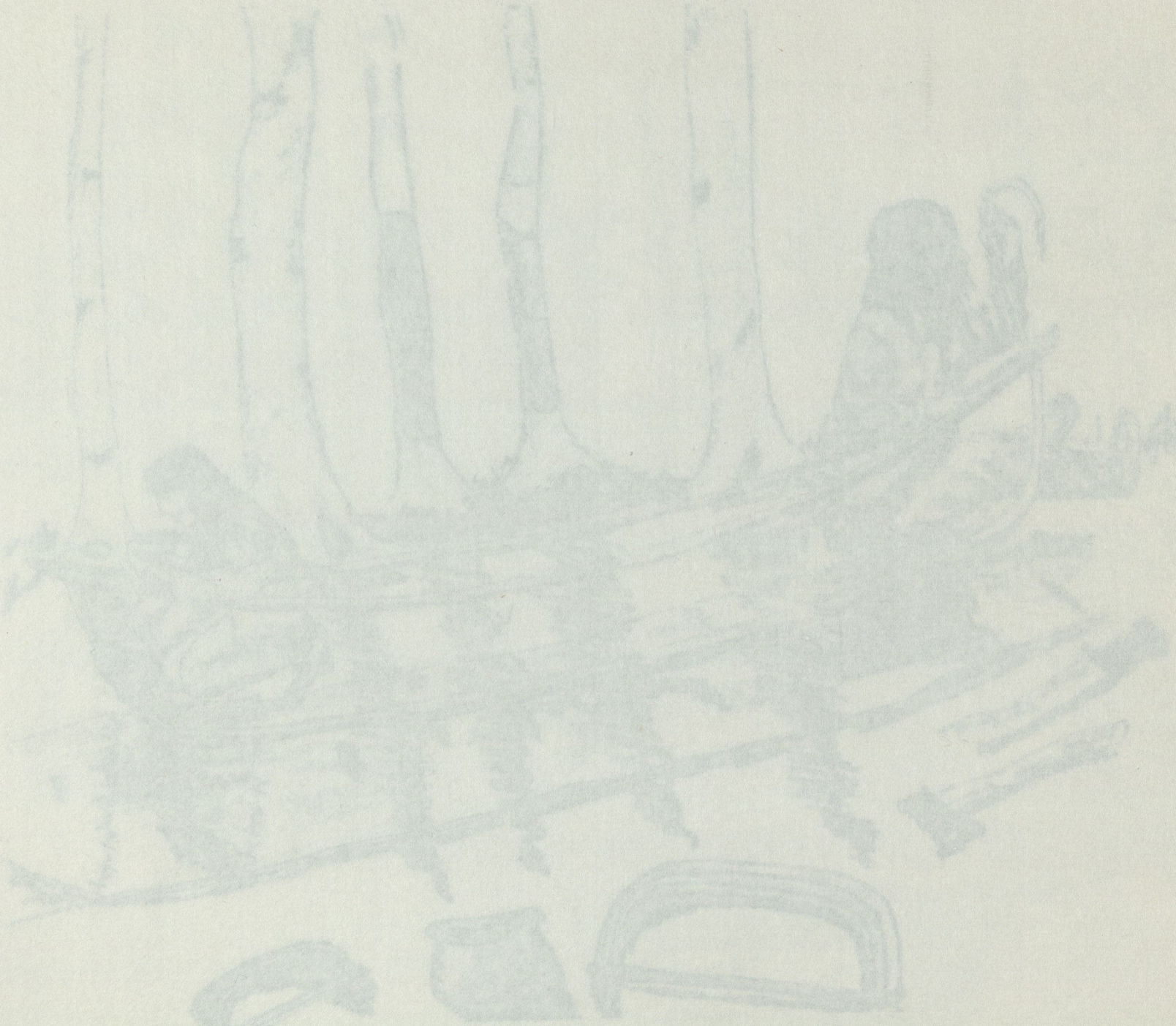
Aat'oo dha chụụ zhit gịịlii,

datłok heelaa enjit.



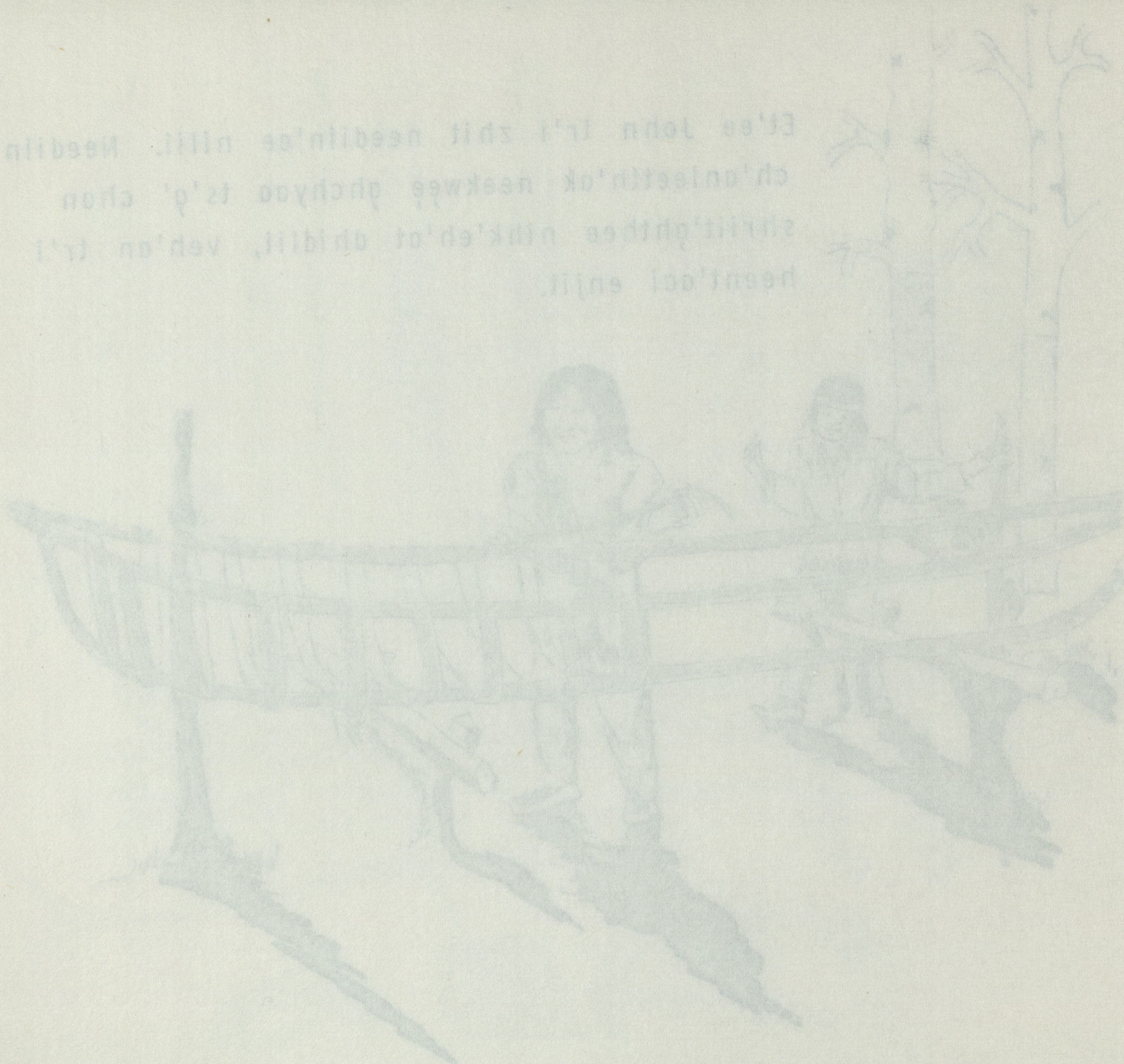


Et'ee Moses ts'ǫ' John haa tr'i k'it teegoogwahtsį',
ts'iivii haa.

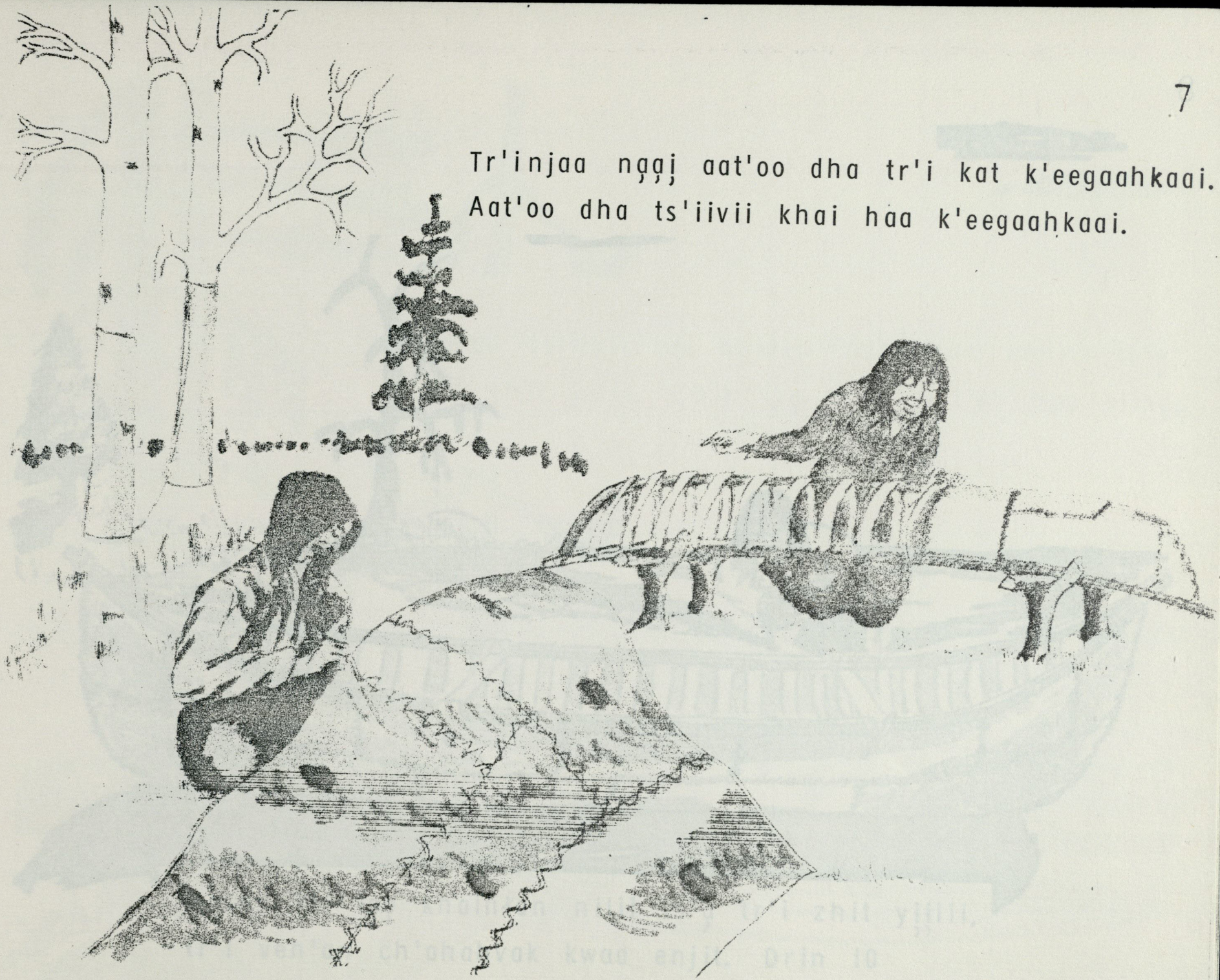


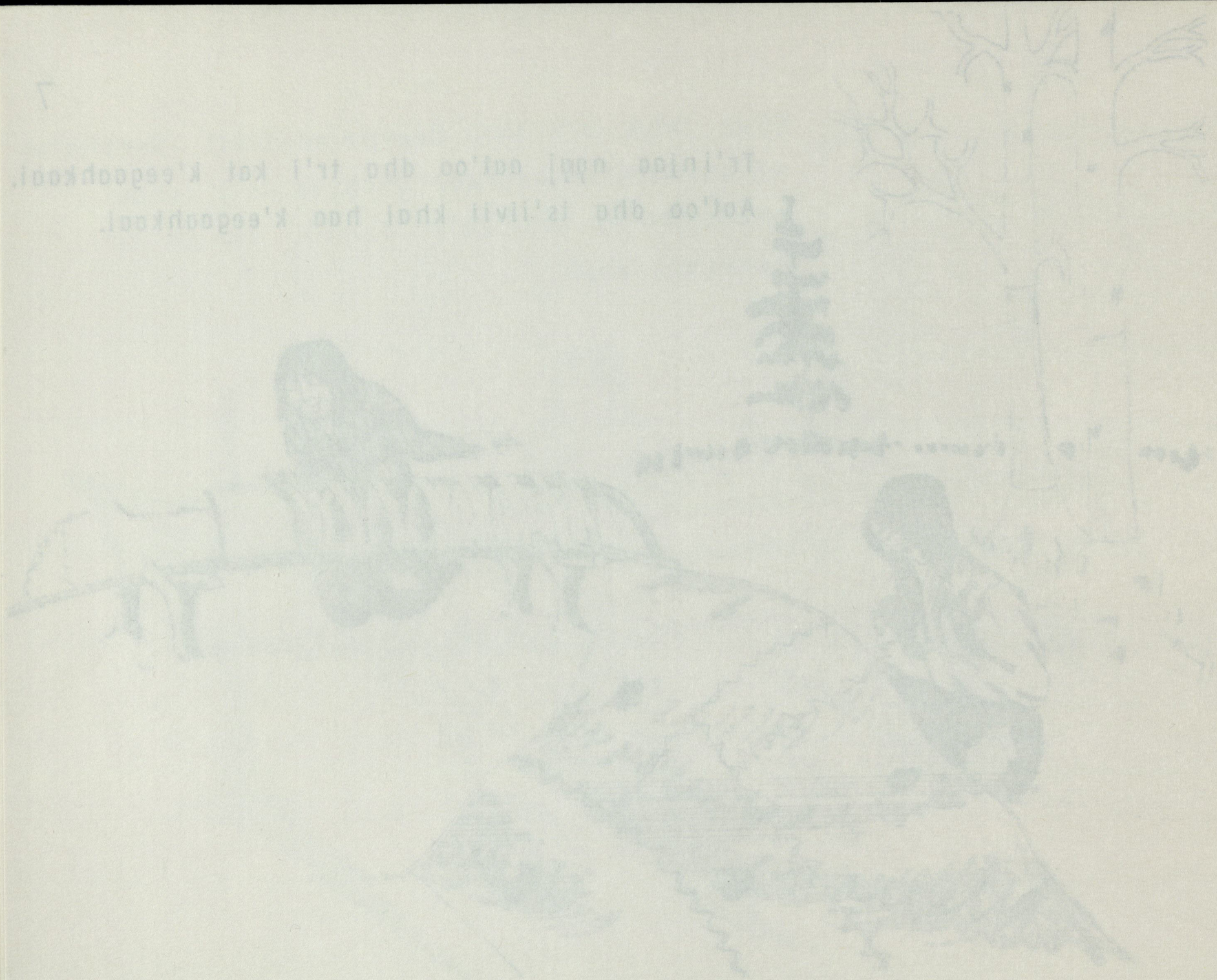
6

Et'ee John tr'i zhit neediin'ee nilii. Neediin'ee ch'anleetth'ak neekwęę ǫhchyaa ts'ǫ' chan shriit'ǫhthee nihk'eh'at dhidlii, veh'an tr'i heent'aai enjit.

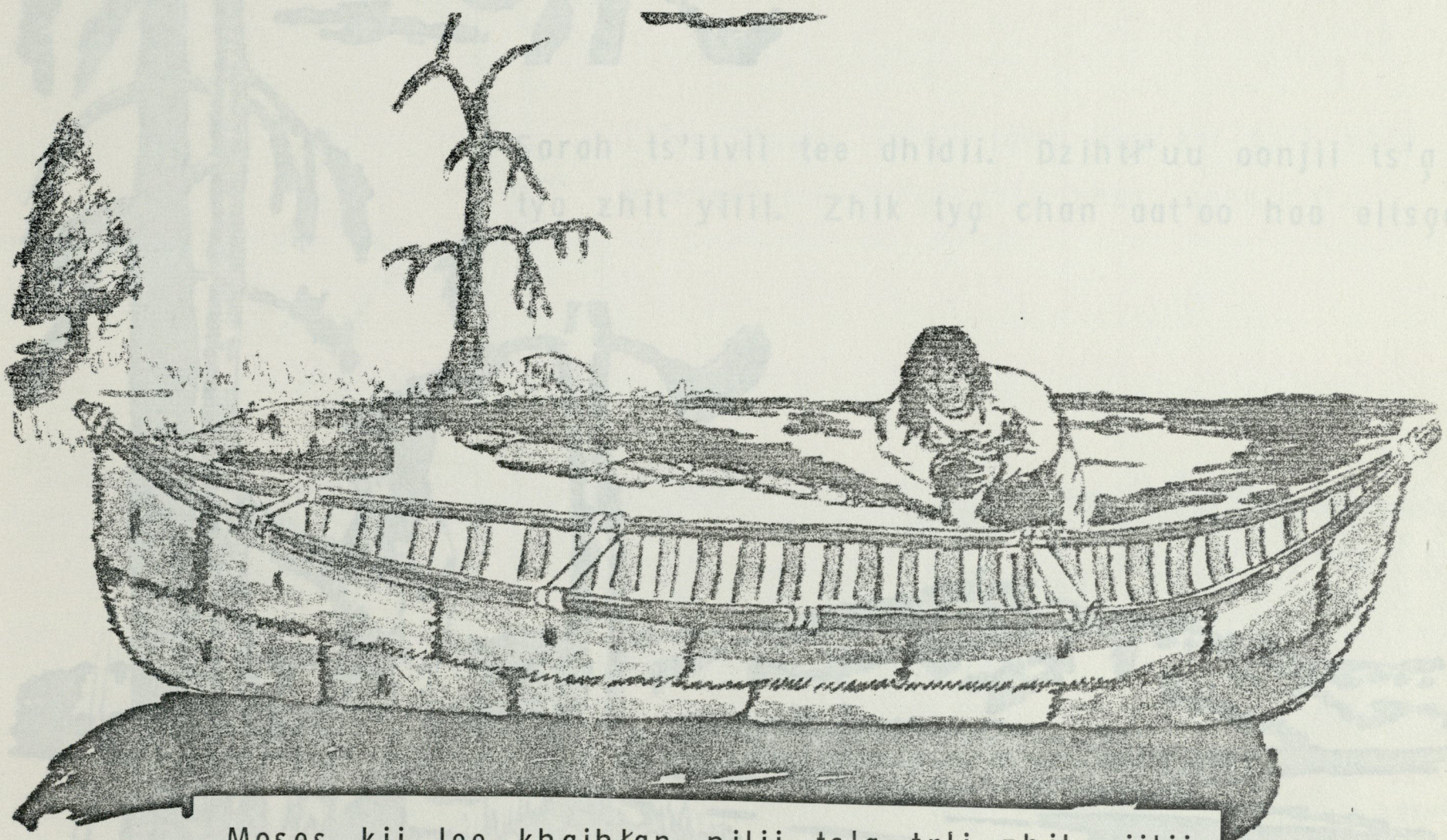


Tr'injaa nǫǫj aat'oo dha tr'i kat k'eegaahkaai.
Aat'oo dha ts'iivii khai haa k'eegaahkaai.

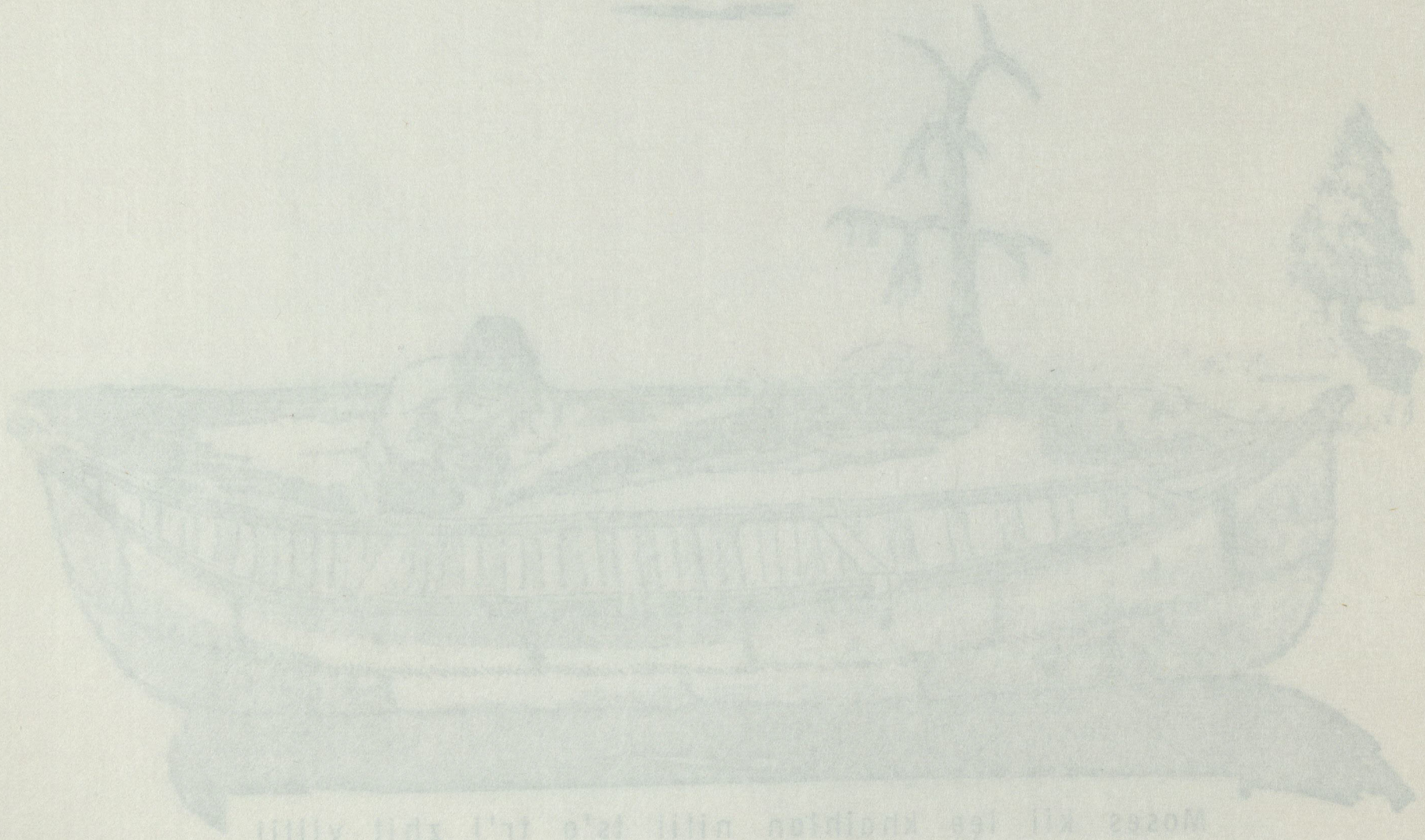


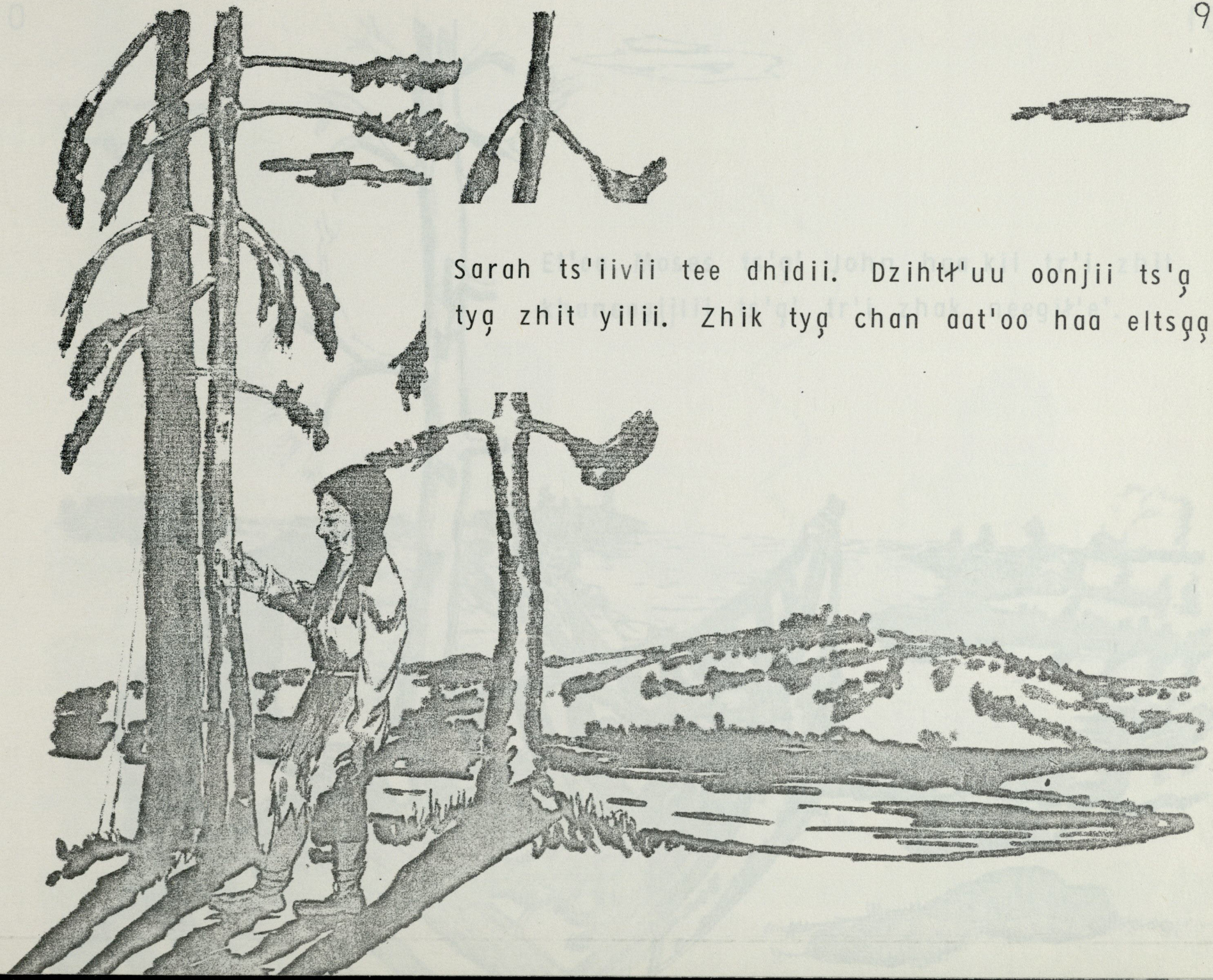


8

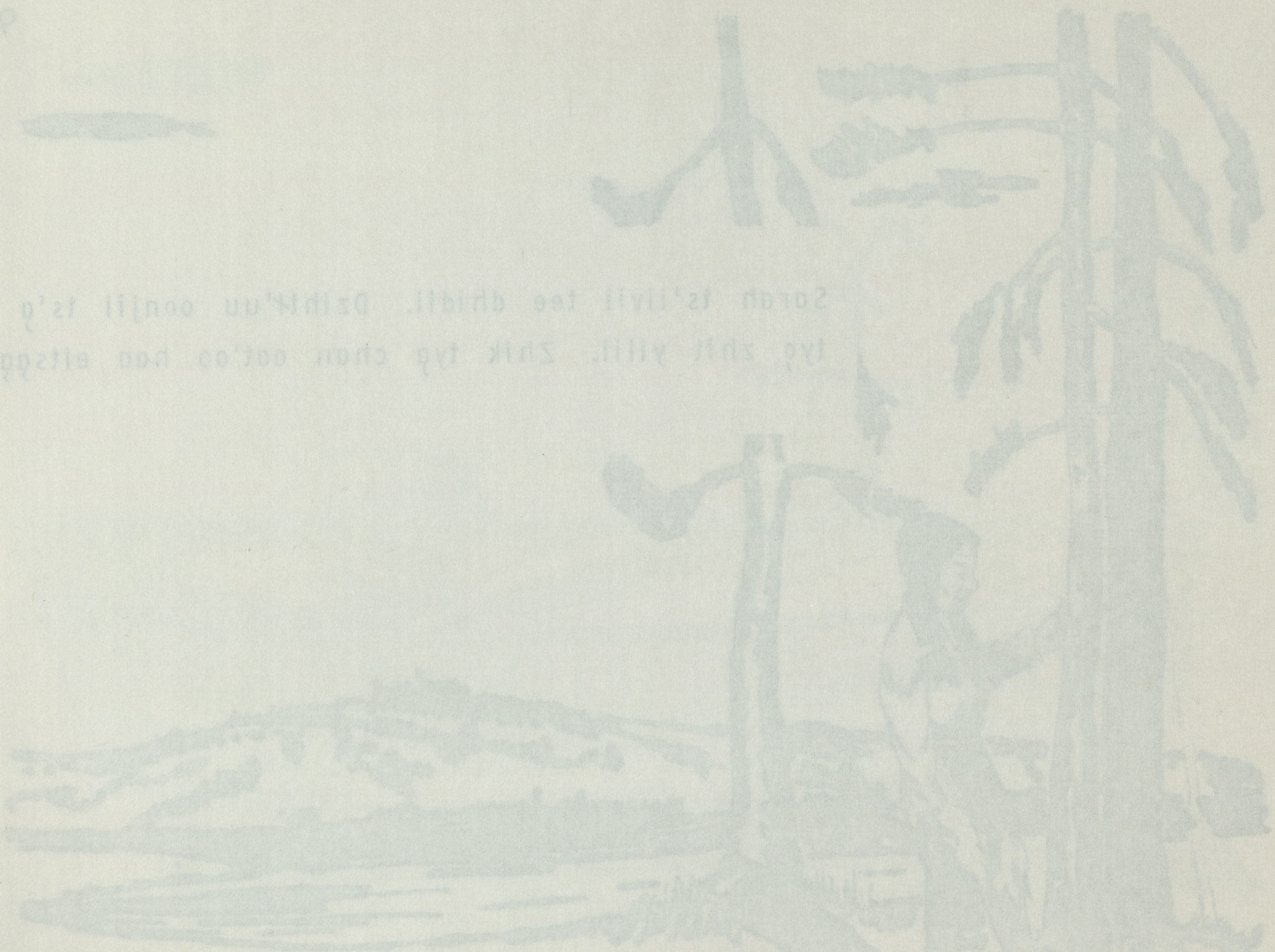


Moses kii lęę khaihłan nilii ts'ą tr'i zhit yįįlii, tr'i veh'an ch'ahahvak kwaa enjit. Drin 10 łaa tr'i zhit gii'yahdli'.

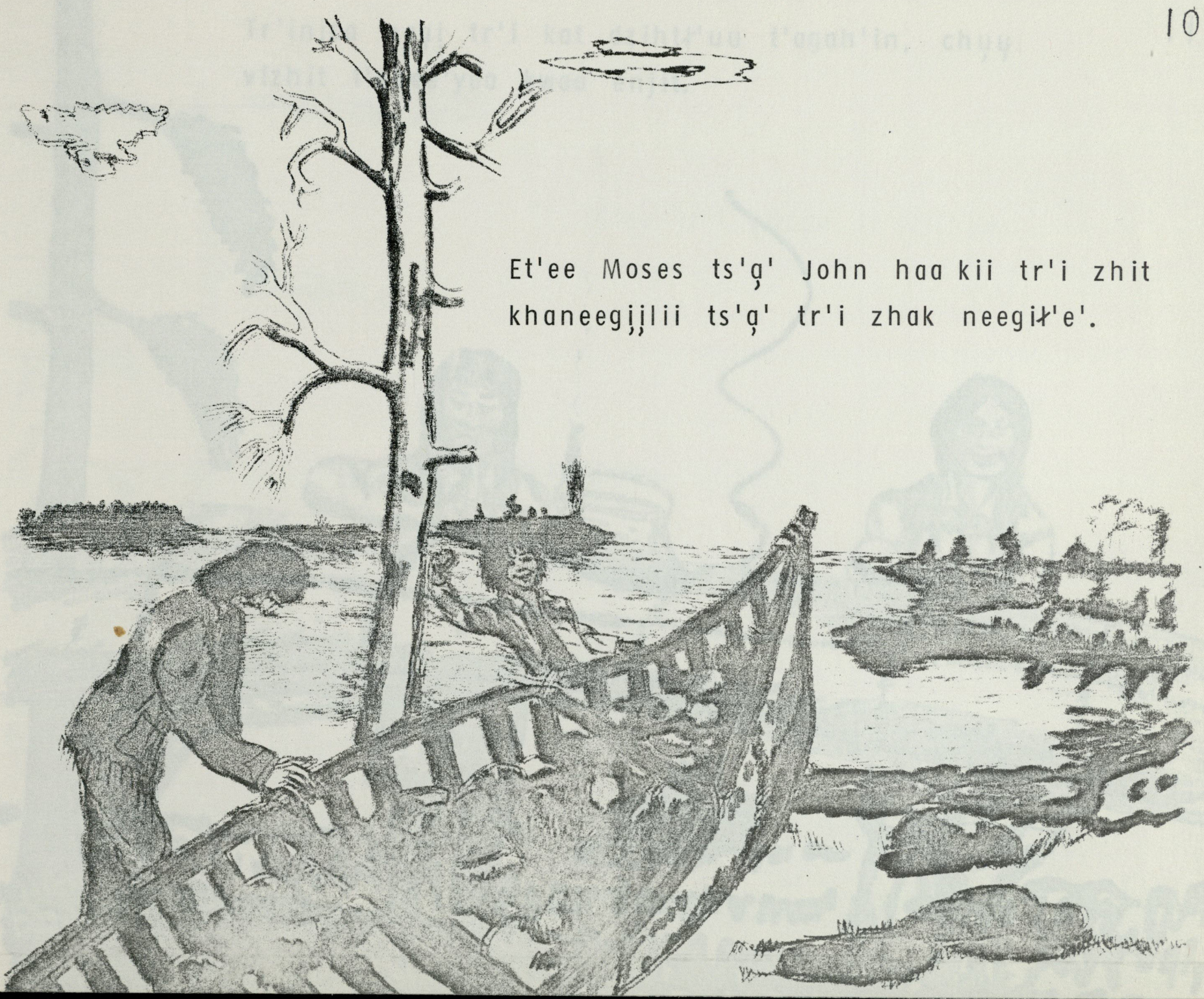




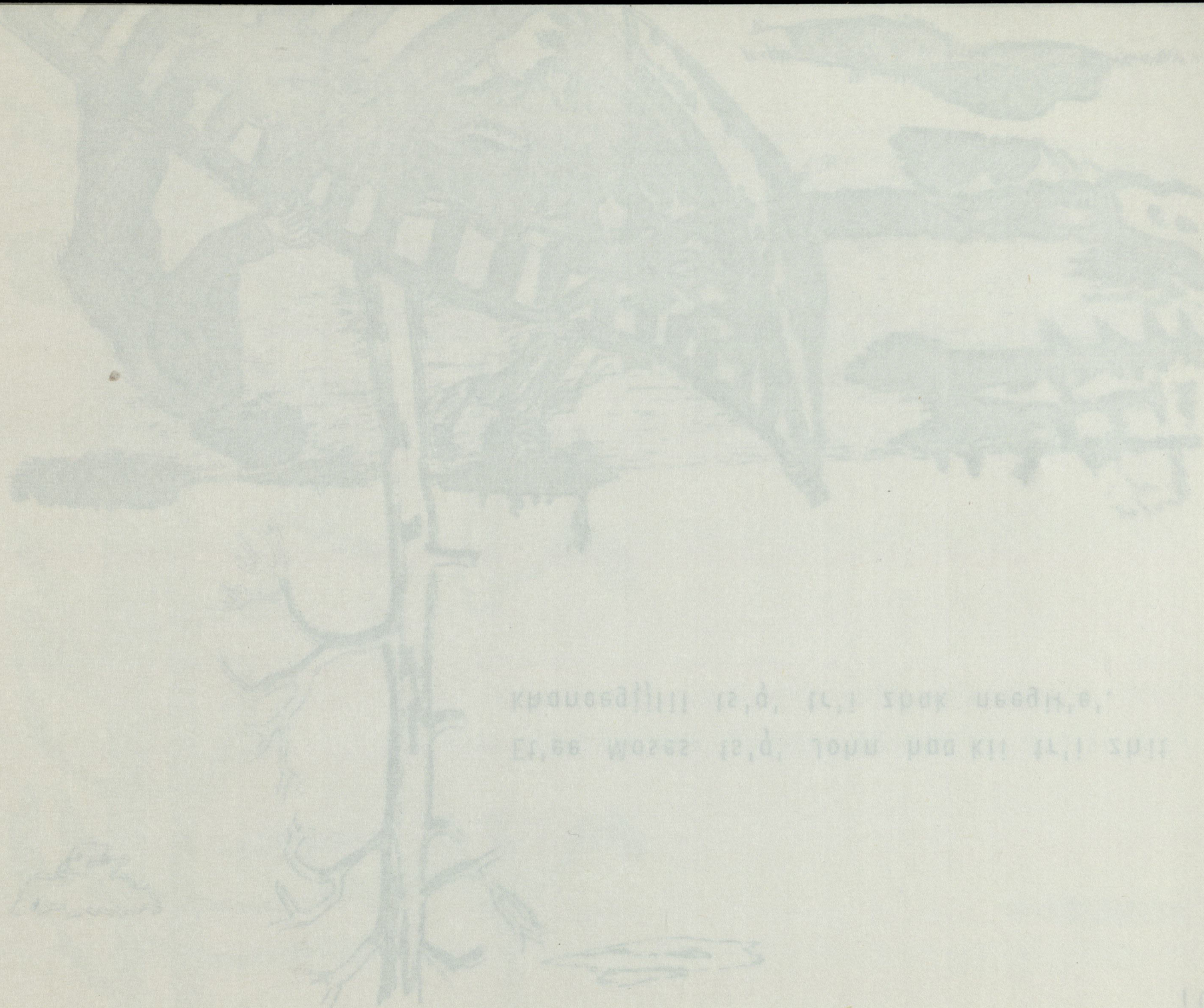
Sarah ts'iivii tee dhidii. Dzihtł'uu oonjii ts'ǫ tyǫ zhit yilii. Zhik tyǫ chan aat'oo haa eltsǫǫ̨.



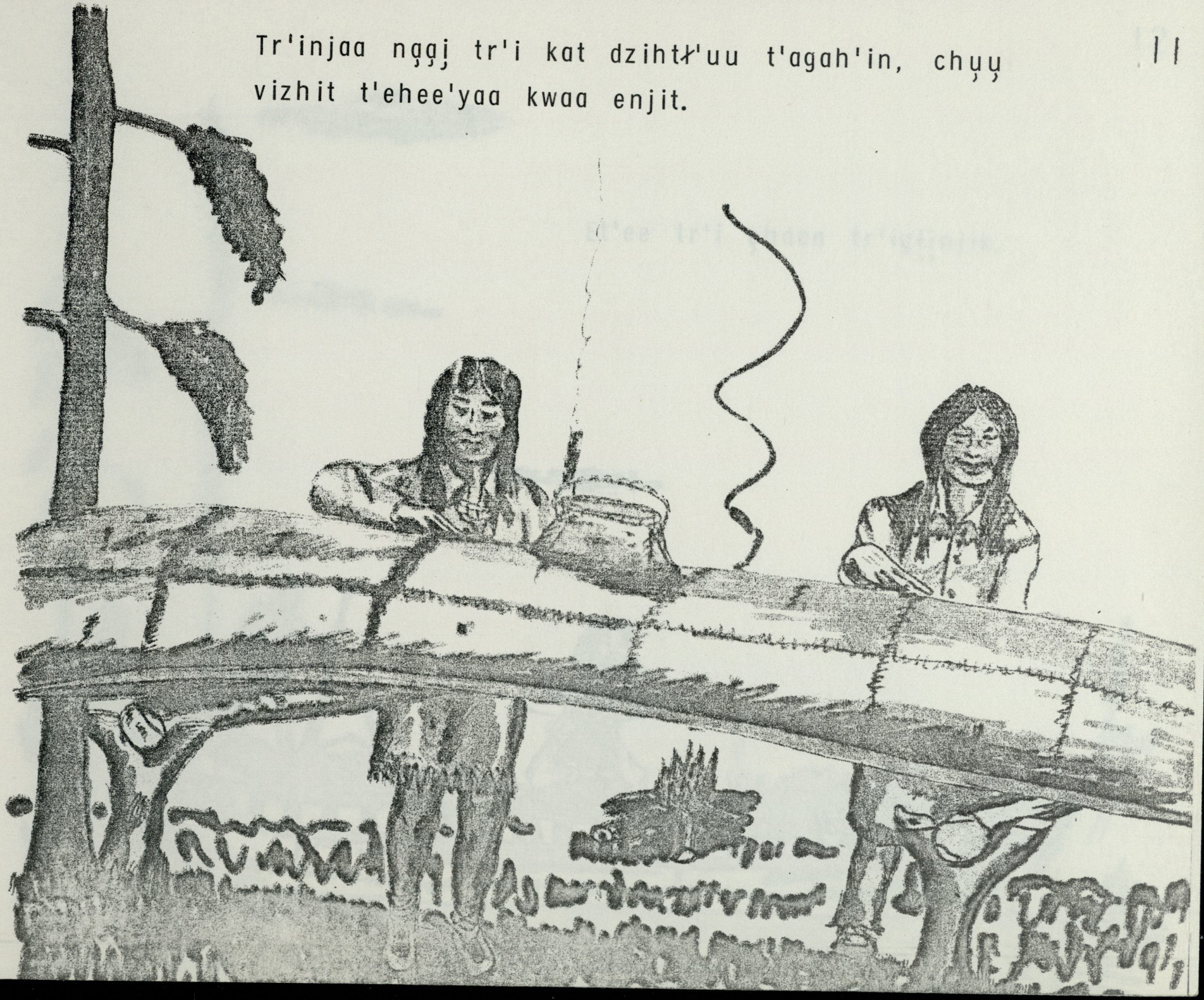
10

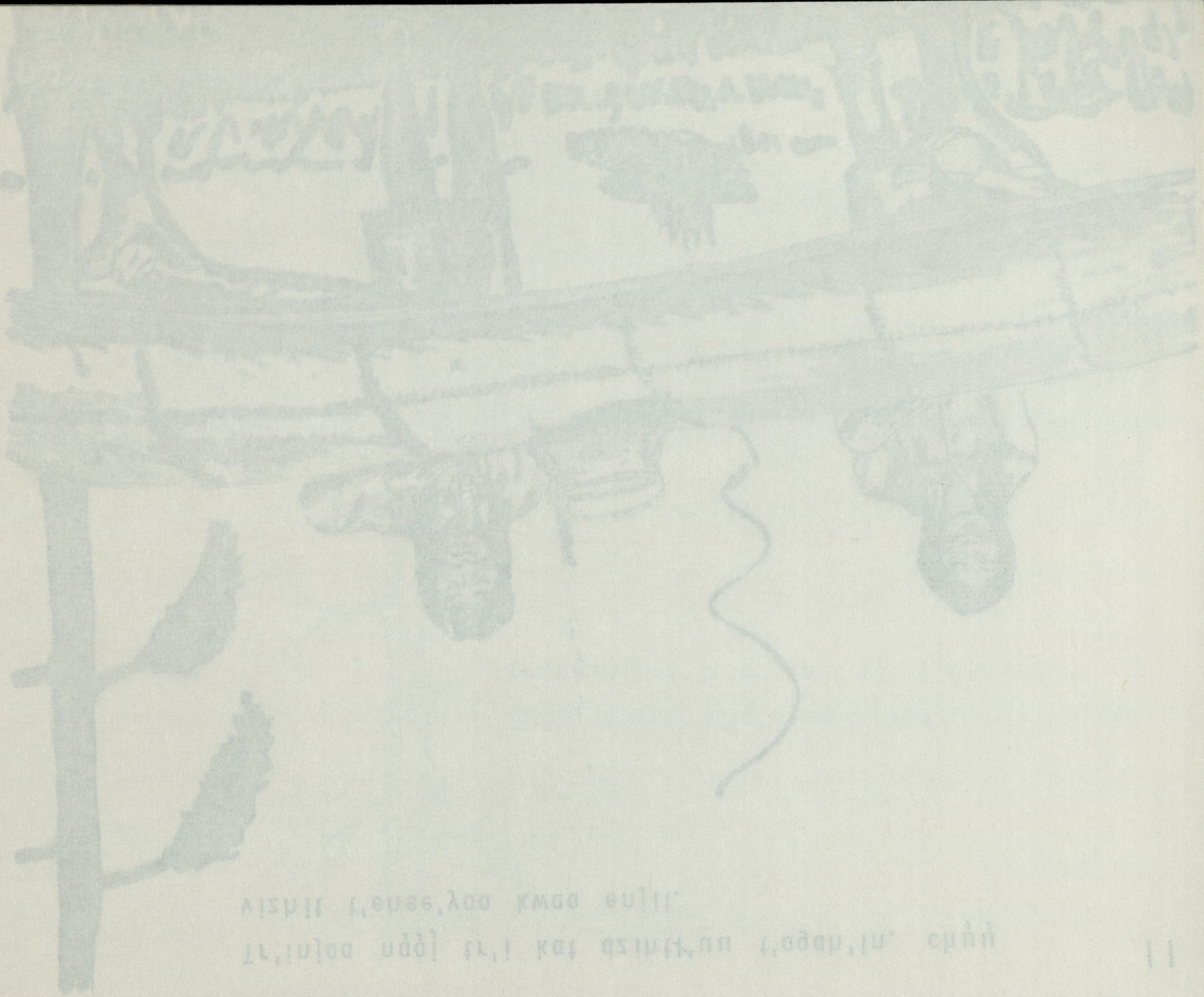


Et'ee Moses ts'ę' John haa kii tr'i zhit khaneegi̧i̧lii ts'ę' tr'i zhak neegiɬ'e'.



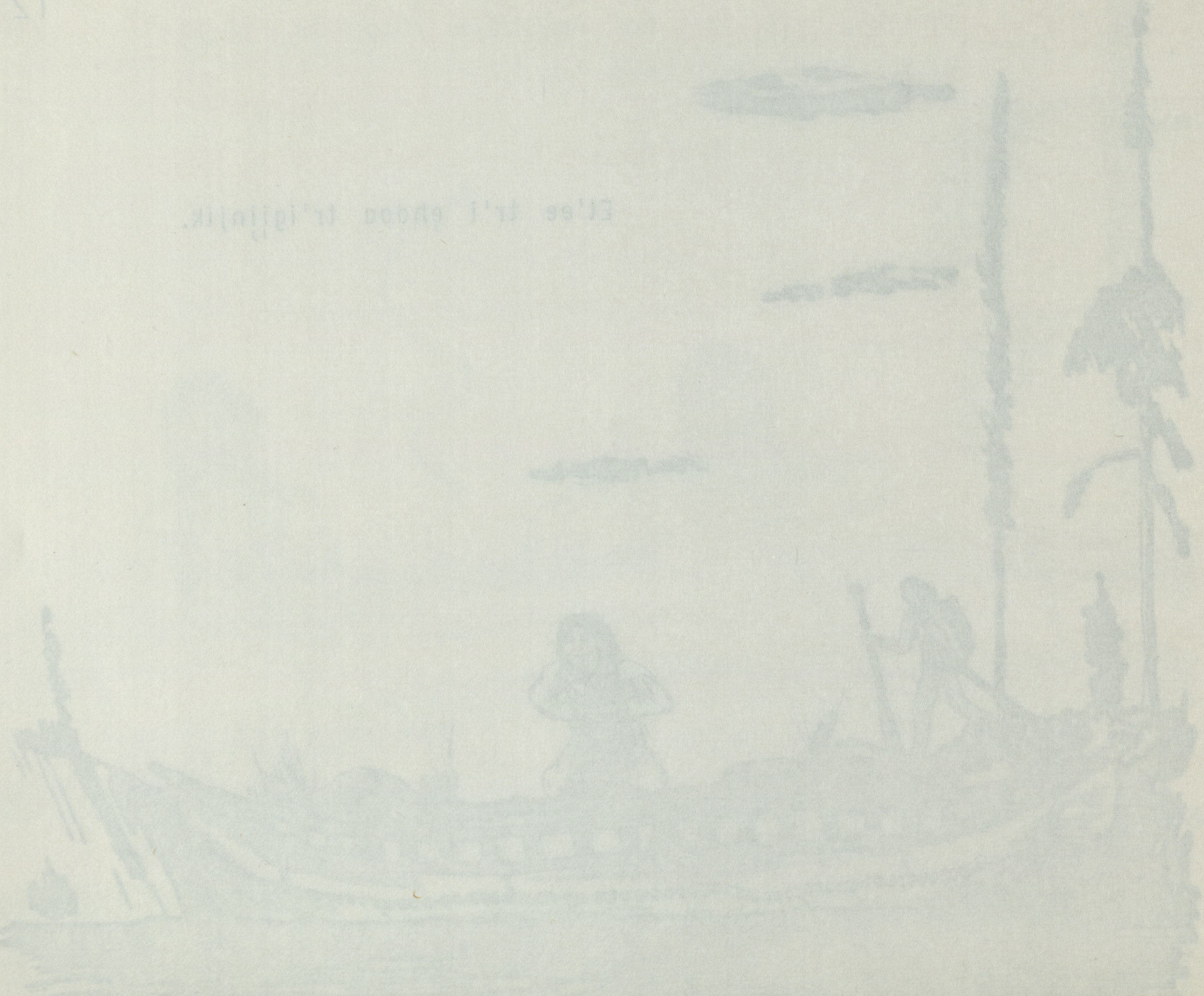
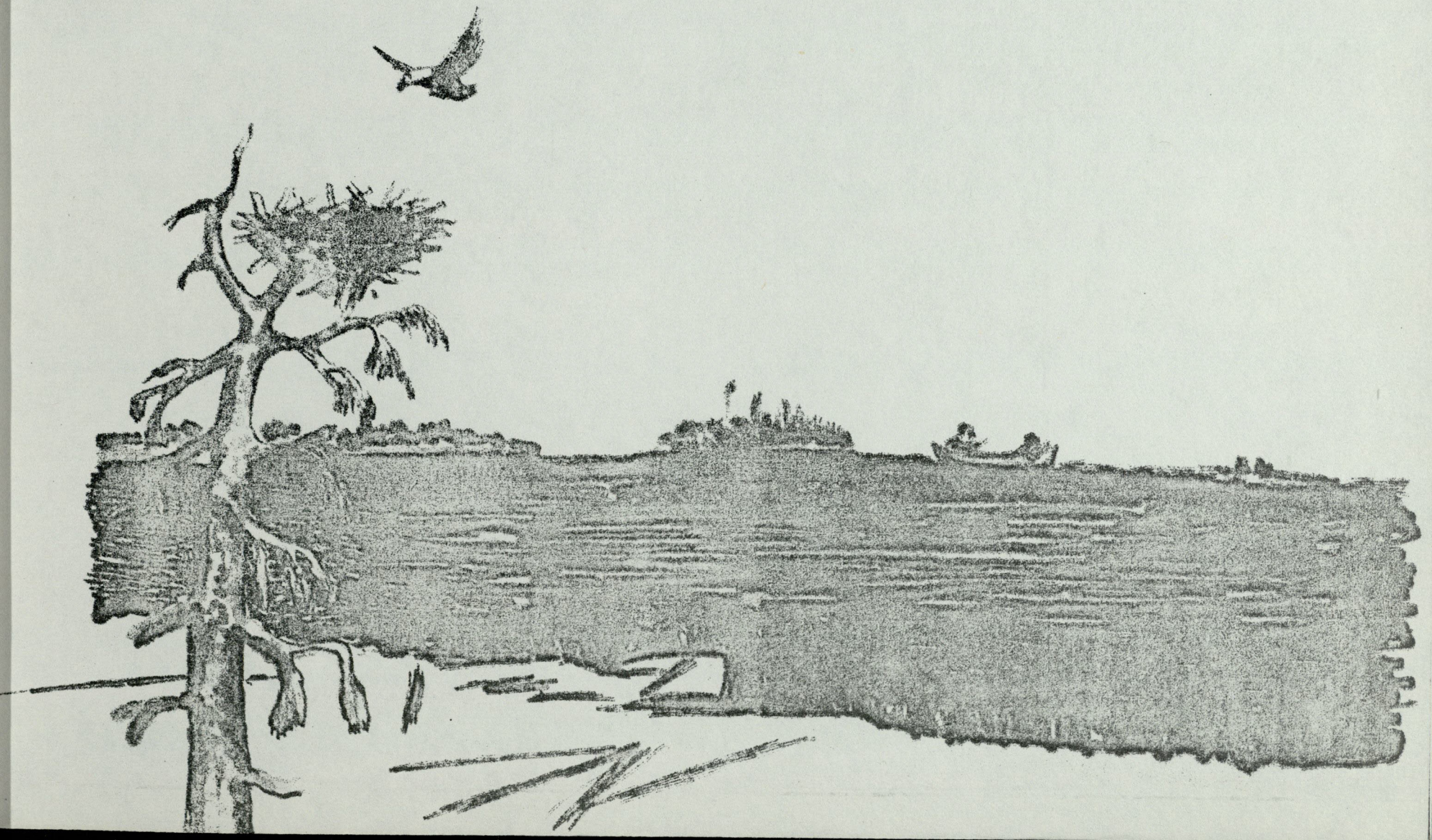
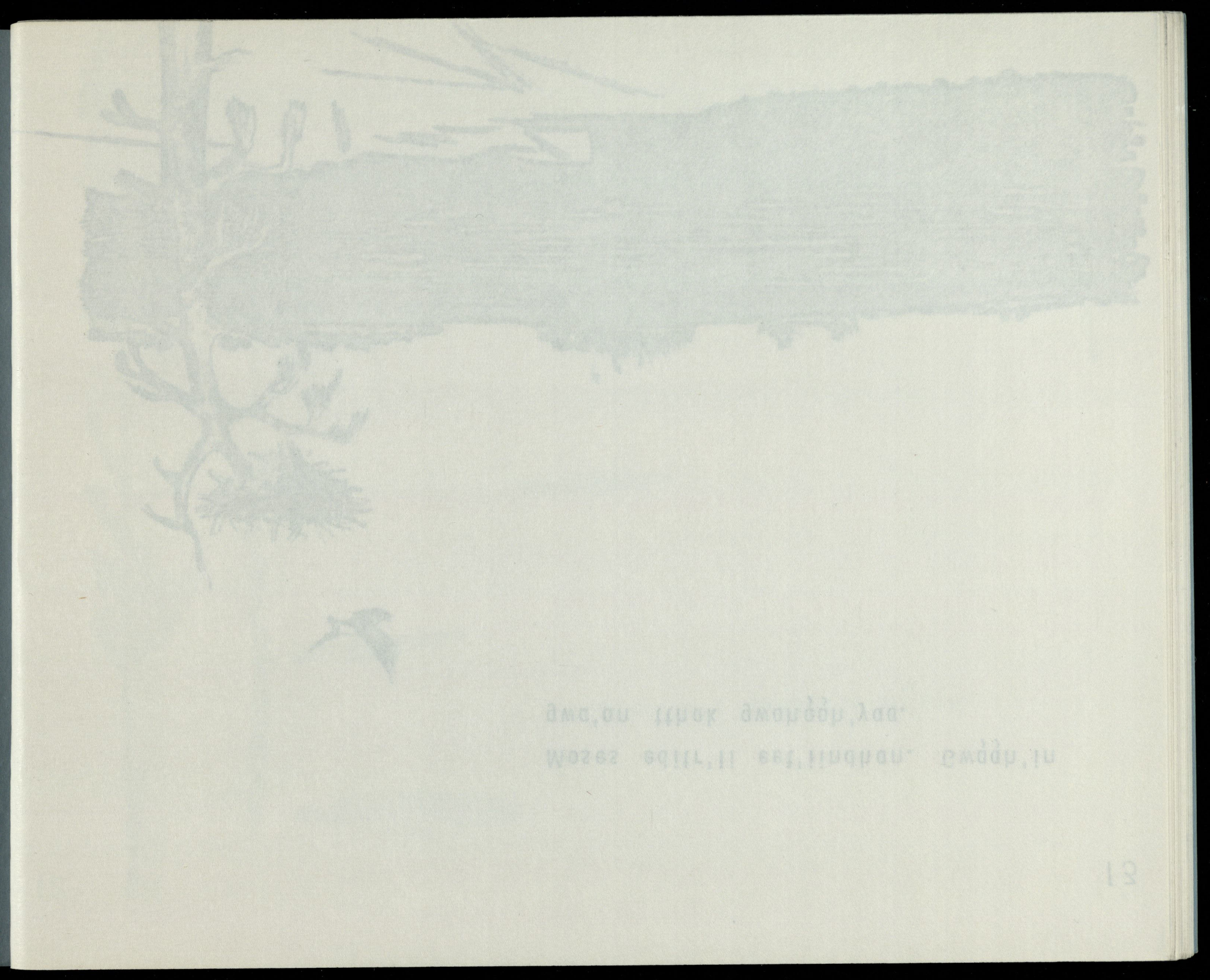
Tr'injaa nǫǫj tr'i kat dzihtł'uu t'agah'in, chụụ vizhit t'ehee'yaa kwaa enjit.





12

Et'ee tr'i ẹhdaa tr'igịịnjik.



Moses editr'ii eet'iindhan. Gwąąh'in gwa'an tthak gwahąąh'yaa.